

*Certified  
to be true and authentic  
Ukrainian version  
of ETS No. 169*

*Ye.VYSHNEVSKY  
Head, Translation\Interpretation Service,  
Ministry for Foreign Affairs of Ukraine*

**Протокол № 2  
до Європейської рамкової конвенції  
про транскордонне співробітництво між  
територіальними общинами або властями,  
який стосується  
міжтериторіального співробітництва \***

**Страсбург, 5 травня 1998 року**

European Treaty Series/169

---

\* Офіційний переклад

## ПРЕАМБУЛА

Держави-члени Ради Європи, які підписали цей Протокол №. 2 до Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями,

враховуючи укладення 9 листопада 1995 року Додаткового протоколу до Рамкової конвенції, який стосується правових наслідків діяльності, що здійснюється в рамках транскордонного співробітництва, та правового статусу будь-яких органів співробітництва, створених згідно з угодами про транскордонне співробітництво,

враховуючи, що для ефективного виконання своїх завдань територіальні общини або власті поглиблюють співробітництво не тільки із сусідніми властями інших держав (транскордонне співробітництво), але й з іноземними властями, які не є сусідами, але з якими існують спільні інтереси (міжтериторіальне співробітництво), а також що таке співробітництво здійснюється не тільки в рамках транскордонного співробітництва між органами та асоціаціями територіальних общин або властей, але й на двосторонньому рівні,

враховуючи Віденську декларацію глав держав і урядів держав-членів (1993 рік), у якій визнається важлива роль Ради Європи у створенні терпимої та процвітаючої Європи через транскордонне співробітництво територіальних общин або властей,

відзначаючи, що у галузі міжтериторіального співробітництва документа, порівнянного до Рамкової конвенції, не існує,

бажаючи забезпечити міжтериторіальне співробітництво міжнародною правовою базою,

погодилися про таке:

## Стаття 1

Для цілей цього Протоколу “міжтериторіальне співробітництво” означає будь-яку спільну діяльність, спрямовану на започаткування відносин між територіальними громадами або властями двох або більше Договірних Сторін, крім відносин транскордонного співробітництва між сусідніми властями, включаючи укладання з територіальними громадами або властями інших держав угод про співробітництво.

## **Стаття 2**

1. Кожна Договірна Сторона визнає і поважає право територіальних громад або властей, що знаходяться під її юрисдикцією і що зазначаються у статтях 1 і 2 Рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними громадами або властями (далі “Рамкова конвенція”), проводити переговори з метою укладання у рівноцінних сферах своєї компетенції угод про міжтериторіальне співробітництво відповідно до процедур, передбачених в їхніх статутах, із дотриманням національного законодавства і якщо такі угоди не суперечать міжнародним зобов'язанням Договірної Сторони.

2. Угода про міжтериторіальне співробітництво спричиняє обов'язки тільки для територіальних громад або властей, які її уклали.

## **Стаття 3**

Договірні Сторони цього Протоколу застосовують Рамкову конвенцію до міжтериторіального співробітництва *mutatis mutandis*.

## **Стаття 4**

Договірні Сторони цього Протоколу, які також є Договірними Сторонами Додаткового протоколу до Рамкової конвенції (далі “Додатковий протокол”), застосовують зазначений Протокол до міжтериторіального співробітництва *mutatis mutandis*.

## Стаття 5

Для цілей цього Протоколу "*mutatis mutandis*" означає, що у Рамковій конвенції та Додатковому протоколі термін "транскордонне співробітництво" має на увазі "міжтериторіальне співробітництво" і що статті Рамкової конвенції та Додаткового протоколу застосовуються, якщо інше не передбачене цим Протоколом.

## Стаття 6

1. Під час підписання цього Протоколу або здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти чи документа про прийняття або затвердження кожна Договірна Сторона Рамкової конвенції та Додаткового протоколу робить заяву про те, чи застосовуватиме вона згідно зі статтею 4 цього Протоколу положення статей 4 і 5 Додаткового протоколу, чи тільки однієї з цих статей.

2. Така заява може бути змінена у будь-який інший час після цього шляхом подання відповідного повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи.

## Стаття 7

Жодні застереження до положень цього Протоколу не дозволяються.

## Стаття 8

1. Цей Протокол відкрито для підписання державами, які підписали Рамкову конвенцію і які можуть висловити свою згоду на обов'язковість для них цього Протоколу шляхом:

- а) підписання без застереження щодо ратифікації, прийняття чи затвердження; або

- b) підписання з умовою ратифікації, прийняття чи затвердження з подальшою ратифікацією, прийняттям чи затвердженням.

2. Держава-член Ради Європи не може підписати цей Протокол без застереження щодо ратифікації, прийняття чи затвердження або здати на зберігання ратифікаційну грамоту чи документ про прийняття або затвердження, якщо вона раніше або одночасно не здала на зберігання ратифікаційну грамоту або документ про прийняття чи затвердження Рамкової конвенції.

3. Ратифікаційні грамоти або документи про прийняття чи затвердження здаються на зберігання Генеральному секретарю Ради Європи.

## **Стаття 9**

1. Цей Протокол набирає чинності через три місяці від дати, на яку чотири держави-члени Ради Європи висловили свою згоду на обов'язковість для них цього Протоколу відповідно до статті 8.

2. Стосовно будь-якої держави-члена, яка висловлюватиме свою згоду на обов'язковість для неї цього Протоколу після набрання ним чинності, Протокол набирає чинності через три місяці від дати його підписання або здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про прийняття чи затвердження.

## **Стаття 10**

1. Після набрання цим Протоколом чинності будь-яка держава, яка приєдналася до Рамкової конвенції, може також приєднатися до цього Протоколу.

2. Приєднання здійснюється шляхом здачі на зберігання Генеральному секретарю Ради Європи документа про приєднання, який набирає чинності через три місяці від дати здачі його на зберігання.

## Стаття 11

1. Будь-яка Договірна Сторона може у будь-який час денонсувати цей Протокол шляхом подання відповідного повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи.

2. Така денонсація набирає чинності через шість місяців від дати отримання такого повідомлення Генеральним секретарем Ради Європи.

## Стаття 12

Генеральний секретар Ради Європи повідомляє держави-члени Ради Європи та будь-яку державу, яка приєдналася до цього Протоколу, про :

- a) будь-які заяви, зроблені Договірною Стороною відповідно до статті 6;
- b) будь-яке підписання цього Протоколу;
- c) заду на зберігання будь-якої ратифікаційної грамоти або будь-якого документа про прийняття, затвердження чи приєднання;
- d) будь-яку дату набрання цим Протоколом чинності відповідно до статті 9 і статті 10;
- e) будь-яку іншу дію, будь-яке повідомлення або сповіщення, які стосуються цього Протоколу.

На посвідчення чого нижчепідписані належним чином на те уповноважені представники підписали цей Протокол.

Вчинено у Страсбурзі п'ятого дня травня місяця 1998 року англійською і французькою мовами, причому обидва тексти є однаково автентичними, в одному примірнику, який зберігатиметься в архіві Ради Європи. Генеральний секретар

Ради Європи надсилає засвідчені копії цього Протоколу кожній державі-члену Ради Європи та будь-якій державі, якій запропоновано приєднатися до цього Протоколу.